# 1Tm. 3.15. Defesa Da Tradução 'Convém' Das ACF E BKJ-1611

**Hélio de Menezes Silva**, jan.2021

**PERGUNTA:**

Em I Timóteo 3:2, 7, 15 a palavra grega "δεῖ (dei)" é traduzida "como "é necessário" na ACF-2011 e como "deve" na BKJ01611, mas, no verso 15, a mesma palavra grega é traduzida como "convém", nas duas Bíblias.

**(1Tm 3:2) É NECESSÁRIO**, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma mulher, vigilante, sóbrio, honesto, hospitaleiro, apto para ensinar; ACF

**(1Tm 3:7) É NECESSÁRIO** também que tenha bom testemunho dos que estão de fora, para que não caia em afronta, e no laço do diabo. ACF

**(1Tm 3:15)** Mas, se tardar, para que saibas como **CONVÉM** andar na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, a coluna e firmeza da verdade. ACF

2 O bispo então **DEVE** ser irrepreensível, marido de uma esposa, vigilante, sóbrio, de bom comportamento, dado à hospitalidade, apto para ensinar; BKJ-1611

7 Além disso, ele **DEVE** ter também bom testemunho dos que estão de fora, para que não caia em descrédito e no laço do diabo. BKJ-1611

15 todavia, se tardar, para que vós saibas como **CONVÉM** te comportar na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, a coluna e fundamento da verdade. BKJ-1611

Não deveria ser a mesma palavra em português nos três versículos?

RRRR, fev.2021

**RESPOSTA:**

Estimado irmão RRRR,

Para começar, nem preciso de dicionários para lhe dizer que não vejo grandes diferenças entre nenhuma das traduções citadas, pois, quando eu estava namorando e meus parentes e os de Valdenira nos diziam "é conveniente vocês terem um pouco mais de estabilidade em seus empregos, antes de casarem", eu entenderia da mesma forma que se dissessem "é necessário", ou "convém", ou "devem".

OK?

Bem, concordo que é possível traduzir exatamente do mesmo modo, particularmente por estarmos num mesmo contexto, na mesma página.

Mas há anos que eu praticamente abandonei TODOS os dicionários de grego e hebraico, e considero que o dicionário perfeito é considerarmos apenas todos os modos em que a KJB traduz cada ocorrência de uma palavra grega ou hebraica. Os 53 iniciais (e 49 finais) tradutores da KJB-1611, dando o polimento final em 6 traduções anteriores (desde Tyndale 1526) sabiam muitíssimo mais que Strong, Thayer, B&G, etc.

Quanto a 1Tm 3:2,7,15, o dicionário implícito que é a KJB dá as seguintes traduções possíveis para "δεῖ (dei)" :

behoved, (ser o dever, a responsabilidade, o apropriado, o conveniente)

be meet, (ser conveniente, adequado, apropriado)

must (needs), (ser necessário, indispensável)

(be) need(-ful), (ser necessário, indispensável)

ought, (ser o dever, ser o conveniente)

should (ser o devido)

Então, note que a tradução do verbo para "be meet", acima, também é aceitável para 1Tm 3:2,7,15, e isso, NO INGLÊS DE 1611, pode ser traduzido como

to be fitting; (ser adequado, se encaixar bem)

to be proper (ser apropriado)

Quanto Shakespeare escreveu *"It seems not meet, nor wholesome to my place*" (Shakespeare, em *Otthello*)".

a primeira parte "*It seems not meet*" significa "não parece ser conveniente, adequado, apropriado"

Em conclusão, embora a LTT traduza os 3 "δεῖ (dei)" do mesmo modo, eu não diria que João Ferreira de Almeida e BKJ-1611 em português cometeram um erro grave, impossível, grosseiro.

A propósito, em 1Tm 3:15,

A KJV-1611 traduz como "deves"

A Genebra traduz como "deves"

A Reyna traduz como "convenga"

Young traduz como "behoveth" (o be necessary, proper, or advantageous for)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*[Se v. achar que poderá alertar/instruir/edificar, compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo)]*

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**